

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, SWV 391

Apocalipsis 14:13

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.

Bienaventurados sean los muertos,
que mueren en el Señor,
a partir de ahora.
Sí, dice el Espíritu:
ellos descansarán de sus trabajos,
pues sus obras los acompañan.

Musikalische Exequien, Op. 7

I. Concert in Form einer deutschen Begräbnis - Missa, SWV 279

INTONATIO (Tenor) *Job 1:21*

Nacket bin ich von Mutterleibe kommen,

(Tenor I/II, Baß)

nacket werde ich wiederum dahinfahren.
Der Herr hat's gegeben,
der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sie gelobet.

(Capella)

Herr Gott, Vater im Himmel, erbarm dich
über uns.

(Sopran I/II, Tenor I) *Fil. 1:21; Juan 1:29*

Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn.
Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünde trägt.

ENTONACIÓN (Tenor) *Job 1:21*

Desnudo salí del vientre de mi madre,

(Tenor I/II, Bajo)

desnudo regresaré.
El Señor me lo había dado,
el Señor me lo ha quitado,
bendito sea el nombre del Señor.

(Capella)

Señor Dios, Padre en los cielos, ten piedad
de nosotros.

(Soprano I/II, Tenor I) *Fil. 1:21; Juan 1:29*

Cristo es mi vida,
la muerte mi ganancia.
Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.

(Capella)

Jesu Christe, Gottes Sohn erbarm dich über uns.

(Tenor, Baß) *Romanos 14:8*

Leben wir, so leben wir dem Herren; sterben wir, so sterben wir dem Herren; darum wir leben, oder sterben so sind wir des Herren.

(Capella)

Herr Gott, Heiliger Geist erbarm dich über uns.

INTONATIO (Tenor) *Juan 3:16*

Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingebornen Sohn gab,

(Sopran I/II, Alt, Tenor I/II, Baß)

auf daß alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

(Capella) *Martin Lutero, 1523*

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen;
fahr hin, mein's Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bitteren Tod
und laß sie mit dir leben.

(Sopran II, Tenor II) *1 Juan 1:7*

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein von allen Sünden.

(Capella)

Jesucristo, Hijo de Dios, ten piedad de nosotros.

(Tenor, Bajo) *Romanos 14:8*

Si vivimos, vivimos para el Señor, si morimos, morimos para el Señor, así, vivamos o muramos, somos del Señor.

(Capella)

Señor Dios, Espíritu Santo, ten piedad de nosotros.

ENTONACIÓN (Tenor) *Juan 3:16*

Tanto amó Dios al mundo, que dio a su Hijo único,

(Soprano I/II, Alto, Tenor I/II, Bajo)

para que todo el que crea en Él no perezca, sino que tenga vida eterna.

(Capella) *Martin Lutero, 1523*

Él hablo a su Hijo amado:
ahora es el momento de la misericordia;
ve, digna corona de mi corazón,
y sé la salvación de los pobres,
Y ayúdalos a salir de la aflicción del pecado,
carga sobre ti la angustia de la muerte
Y déjalos vivir contigo.

(Soprano II, Tenor II) *1 Juan 1:7*

La sangre de Jesucristo, el Hijo de Dios, nos purifica de todo pecado.

(Capella) *Ludwig Helmbold, 1575*

Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd geschenkt das Leben.
Im Himmel soll'n wir haben,
o Gott, wie große Gaben.

(Sopran, Baß) *Filipenses 3:20-21*

Unser Wandel is im Himmel,
von dannen wir auch warten des Heilandes
Jesu Christi, des Herren,
welcher unsern nichtigen Leib verklären
wird, daß er ähnlich werde seinem
verklärten Leibe.

(Capella) *Johann Leon, 1582/1589*

Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.

(Tenor I/II) *Isaías 1:18*

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden;
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

(Capella) *Ludwig Helmbold, 1575*

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,
der heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.

(Alt) *Isaías 26:20*

Gehe hin, mein Wolk, in deine Kammer und
schleuß die Tür nach dir zu,
Verbirge dich einen kleinen Augenblick,
bis der Zorn vorübergehe.

(Capella) *Ludwig Helmbold, 1575*

Por medio de Él nuestro pecado es
perdonado y nuestra vida restaurada,
En el cielo tendremos,
oh Dios, qué maravillosos beneficios.

(Soprano, Bajo) *Filipenses 3:20-21*

Nuestra patria está en los cielos,
de donde esperamos a nuestro salvador
Jesucristo, el Señor,
quien transformará nuestro cuerpo lleno de
miserias, conforme a su
cuerpo glorioso.

(Capella) *Johann Leon, 1582/1589*

Aquí todo es un valle de lágrimas,
miedo, angustia y dolor por todas partes,
Nuestra estancia aquí es sólo por un breve
periodo de tiempo, lleno de penurias, y si lo
piensas, siempre estás en desasosiego.

(Tenor I/II) *Isaías 1:18*

Aunque tu pecado fuera rojo como la sangre,
quedará blanco como la nieve;
si fuese rojo como la púrpura,
se volverá como la lana.

(Capella) *Ludwig Helmbold, 1575*

Su palabra, su bautismo, su eucaristía,
sirven contra todo mal,
la fe en el Espíritu Santo
nos enseña a tener esperanza.

(Alto) *Isaías 26:20*

Anda, pueblo mío, entra en tus aposentos y
cierra la puerta detrás de ti,
escóndete un instante,
hasta que pase la cólera.

(Sopran I/II, Baß) *Sabiduría 3:1-3*

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an,
für den Unverständigen werden sie
angesehen, als stürben sie, und ihr Abschied
wird für eine Pein gerechnet,
und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind in Frieden.

(Tenor I, Alt, Tenor II, Baß) *Salmo 73: 25-26*

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht
so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil.

(Capella) *Martin Lutero, 1524*

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist seines Volks Israel
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

(Baß I/II) *Salmo 90:10*

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt,
so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh und Arbeit gewesen.

(Capella) *Johannes Gigas, 1566*

Ach, wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.

(Sopran I/II, Baß) *Sabiduría 3:1-3*

Las almas de los justos están en las manos de
Dios, y ningún tormento las alcanzará,
a los ojos de los necios, parecería que hubieran
muerto, y su partida fue considerada como una
desgracia, su salida de entre nosotros,
un desastre,
pero están en paz.

(Tenor I, Alto, Tenor II, Bajo) *Salmo 73: 25-26*

Señor, si solo te tengo a ti,
no le pido nada al cielo ni a la tierra,
Y aunque mi cuerpo y mi corazón estén
muriendo, Tú, oh Dios, eres siempre
el consuelo de mi corazón, mi lote.

(Capella) *Martin Lutero, 1524*

Él es la salvación y la luz bendita
para los paganos,
para iluminar a los que no te conocen
y atenderlos.
Él es de su pueblo Israel,
El tesoro, el honor, la alegría y el deleite.

(Bajo I/II) *Salmo 90:10*

La duración de nuestra vida es de setenta años,
la de los más fuertes,
ochenta años,
pero en su mayor parte no son más que
trabajos y miseria.

(Capella) *Johannes Gigas, 1566*

Ah, qué desgraciado es nuestro tiempo
aquí en la tierra,
pronto el hombre se recostará,
ya que todos tenemos que morir,
aquí en este valle de lágrimas
hay por todas partes fatiga y angustia,
incluso en la prosperidad.

(Tenor) *Job 19:25-26*

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach
aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser meiner Haut
umgeben werden und werde in meinem
Fleisch Gott sehen.

(Capella) *Nikolaus Herman, 1560*

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

(Sopran I/II, Alt, Tenor I/II, Baß)
Génesis 32:27

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

(Capella) *Martin Lutero, 1523*

Er sprach zu mir: Halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.

(Tenor) *Job 19:25-26*

Sé que mi redentor vive,
y me hará entonces levantarme
de la tierra,
y esta mi piel entonces
cubrirá mi cuerpo,
y en mi carne veré a Dios.

(Capella) *Nikolaus Herman, 1560*

Porque has resucitado de la muerte,
no me quedaré en la tumba,
mi mayor consuelo es tu subida a los cielos,
tú puedes disipar el miedo a la muerte,
porque a dónde Tú estás yo también iré,
para vivir y estar contigo para siempre,
es por eso que voy con alegría.

(Soprano I/II, Alto, Tenor I/II, Bajo)
Génesis 32:27

Señor, no te dejaré marchar,
si antes no me bendices.

(Capella) *Martin Lutero, 1523*

Me dijo: aférrate a mí,
tendrás éxito,
me entrego completamente por ti,
por ti me esfuerzo y lucho,
con la muerte la vida ganará su victoria,
mi inocencia carga con tu pecado,
así, yo te bendigo para siempre.

II. Motette: “Herr, wenn ich nur dich habe”, SWV 280

Salmo 73:25-26

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht, so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil.

Salmo 73:25-26

Señor, si solo te tengo a ti,
no le pido nada al cielo ni a la tierra,
Y aunque mi cuerpo y mi corazón estén
muriendo, Tú, oh Dios, eres siempre
el consuelo de mi corazón, mi lote.

III. Canticum Simeonis “Herr, nun lasset du deinen Diener in Frieden fahren” SWV 281

INTONATIO (Tenor) *Lucas 2:29*

Herr, nun lasset du deinen Diener

(Chorus Primus) *Lucas 2:29*

in Frieden fahren, wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben
deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für allen Völkern,
ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.

(Chorus Secundus) *Ap. 14:13; Sab. 3:1*

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.

ENTONACIÓN (Tenor) *Lucas 2:29*

Señor, ahora puedes dejar a tu siervo,

(Primer Coro) *Lucas 2:29*

irse en paz, según tu promesa.
porque mis ojos
han visto a tu salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos:
luz para alumbrar a las naciones
y gloria de de tu pueblo Israel.

(Segundo Coro) *Ap. 14:13; Sab. 3:1*

Bienaventurados sean los muertos,
que mueren en el Señor,
ellos descansarán de sus trabajos,
pues sus obras los acompañan.
Las almas de los justos están en las manos
de Dios, y ningún tormento las alcanzará.

O lieber Herre Gott, wecke uns auf, SWV 287

O lieber Herre Gott, wecke uns auf,
daß wir bereit sein,
wenn dein Sohn kömmt,
ihn mit Freuden zu empfangen
und dir mit reinem Herzen zu dienen,
durch denselbigen deinen lieben Sohn
Jesum Christum, unsern Herren,
Amen.

Oh amado Señor Dios, despiértanos,
para que estemos preparados,
cuando llegue tu Hijo,
para recibirlo con alegría,
y servirte con un corazón puro,
a través de Él, que es tu amado Hijo,
Jesucristo, nuestro Señor,
Amén.

Mit Fried und Freud ich fahr dahin, Musae Sioniae VIII

Martin Lutero

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gotts Wille;
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille,
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus, wahr Gottes Sohn,
Der treu Heiland,
Den du mich, Herr, hast sehen lan
Und macht bekannt,
Daß er sei das Leben und Heil
in Not und auch im Sterben.

Martin Lutero

Con paz y alegría sigo mi camino
en la voluntad de Dios;
Mi corazón y mi mente están
reconfortados y serenos,
Como Dios me prometió:
La muerte se ha convertido en mi sueño.

Esta es la obra de Cristo, el verdadero Hijo de
Dios, el fiel salvador,
A quien Tú, Señor, me has permitido ver
Y se dio a conocer
Que Él es nuestra vida y nuestra salvación
En las aflicciones y en la muerte.

Herzlich lieb hab ich dich o Herr, Musae Sioniae VIII

Martin Schalling

Mathias Gastritz/Bernhard Schmid

Herzlich lieb hab ich dich o Herr,
ich bitt du sollst sein von mir fern,
mit deiner Güt und Gnaden,
die ganze Welt nicht erfreuet mich,
nach Himmel und Erden frag ich nicht,
wenn ich dich nur kann haben
und wenn mir gleich mein Herz zubricht,
so bist du doch mein Zuversicht,
mein Heil und meines Herzen Trost
der mich durch sein Blut hat erlöst.

Herr Jesu Christ,
Mein Gott und Herr, mein Gott und Herr,
In Schanden laß uns nimmermehr.

Herr Jesu Christ,
Mein Herr und Gott, mein Herr und Gott,
Tröst mir mein Seel in Todesnot.

Herr Jesu Christ,
Erhöre mich, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Martin Schalling

Mathias Gastritz/Bernhard Schmid

Desde el corazón, te adoro, oh Dios,
pido que tu voluntad sea no estar lejos de mí,
con tu bondad y misericordia,
el mundo no me da ningún placer,
nada le pido al cielo o la tierra,
si sólo te puedo tener a ti,
y aunque mi corazón pueda romperse ahora,
tú eres mi refugio,
mi salvación y el consuelo de mi corazón,
el que me ha redimido por su sangre.

Señor Jesucristo,
Mi Dios y Señor, mi Dios y Señor,
nunca nos abandones a la desgracia.

Señor Jesucristo,
Mi Dios y Señor, mi Dios y Señor,
consuela mi alma en la aflicción.

Señor Jesucristo,
escúchame, escúchame,
quiero alabarte por siempre.

O Jesu mi dulcissime, Symphoniae Sacrae liber secundus (1615)

O Jesu mi dulcissime,
adoro te in stabulo commorantem.

O puer dilectissime,
adoro te in praesepio jacentem.

O Christe, rex piissime,
adoremus te in faeno cubantem,
in coelo fulgentem.

O mira Dei pietas,
O singularis caritas,
Christus datus est,
Jesus natus est,
datus est a Patre,
natus est de virgine matre.

O divina ergo proles,
te colimus hic homines
ut veneremur coelites.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, SWV 386

Salmo 19

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündigt seiner Hände
Werck.
Ein Tag sagts dem andern,
und eine Nacht thuts kund der andern.
Es ist keine Sprache noch Rede,
da man nicht ihre Stimme höre.
Ihre Schnur gehet aus in alle Lande,
und ihre Rede an der Welt Ende.
Er hat der Sonnen eine Hütten in denselben
gemacht;
und dieselbige gehet heraus
wie ein Bräutigam aus seiner Kammer
und freuet sich, wie ein Held zu lauffen den
Weg.

Salmo 19

Los cielos anuncian la gloria de Dios,
y el firmamento muestra la obra
de sus manos,
un día comunica el pregón al otro día,
y una noche transmite la noticia a otra noche
no es un pregón, no son palabras,
no son voces que puedan escucharse entre ellos.
Su sonido se extiende por la tierra entera
y hasta el confín del mundo sus palabras.
Puso una tienda al sol
allá a lo alto;
y sale como un esposo
de su alcoba,
Y como un atleta que emprende su carrera.

Sie gehet auf an einem Ende des Himmels
und läuft um biß wieder an dasselbige Ende,
und bleibt nichts für ihrer Hitz verborgen.
Ehre sei dem Vater, und dem Sohn
und auch dem heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, itzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Sale por un lado del cielo,
y tras su carrera se pone por el otro,
Sin que haya nada que a su calor se escape.
Gloria al Padre y al Hijo,
Y al Espíritu Santo, como era en un principio,
Ahora y siempre por los siglos de los siglos.
Amén.

Erhalt uns Herr bei deinem Wort, Polyhymnia Panegyrica III

Martin Lutero, Justus Jonas

Erhalt uns Herr bei deinem Wort,
und steure deiner Feinde Mord,
die Jesum Christum, deinen Sohn,
stürzen wollen von seinem Thron.

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
der du ein Herr aller Herren bist,
beschirm dein arme Christenheit,
dass sie dich lob in Ewigkeit.

Gott heilger Geist, du Tröster wert,
gib dein Volk einerlei Sinn auf Erd,
steh bei uns in der letzten Not,
g'leit uns ins Leben aus dem Tod.

Ihr Anschläg, Herr, zunichte mach,
lass sie treffen die böse Sach,
und stürz sie in die Grub hinein,
die sie machen den Christen dein.

Martin Lutero, Justus Jonas

Mantennos firmes Señor en tu palabra,
y dirige la muerte de tus enemigos,
que desean derrocar a tu Hijo Jesucristo,
de su trono.

Muestra tu poder, Señor Jesucristo,
porque Tú eres el señor de todos los señores,
protege a tu cristiandad sufriente,
para que te alabe eternamente.

Dios, Espíritu Santo, digno consuelo,
dale a tu pueblo un sentido único en la tierra,
permanece a nuestro lado en la última
angustia y llévanos a la vida desde la muerte.

Reduce su ofensa, Señor, al olvido,
que sean golpeados por su propia maldad,
y arrójalos a la misma fosa,
que hacen para tus cristianos.

So werden sie erkennen doch,
dass du unser Herr Gott lebest noch,
und hilfst gewaltig deiner Schar,
die sich auf dich verlassen gar.

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten,
es ist doch ja kein ander nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Herr Gott alleine.

Gib unsern Herren und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
dass wir unter ihnen
ein gerüglichs und stilles Leben führen
mögen,
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

Para que reconozcan con certeza,
que Tú, Dios nuestro, en verdad prevaleces,
y ayudas poderosamente a tu rebaño,
a quienes confían en ti.

Concédenos la gracia de la paz,
Señor Dios, en este nuestro tiempo,
pues en verdad no hay otro,
que pudiera luchar por nosotros,
que sólo Tú, Dios nuestro Señor.

Concede la paz y el buen gobierno
a nuestros señores y a toda la autoridad,
para que podamos llevar una vida pacífica
y serena bajo su mandato,
con todas las bendiciones y el
honor de Dios.
Amén.